

Aviv Tzochek

אביב צוחק

Paroles : Moshe Dor

Musique : Yosef Hadar

Chorégraphie : [Matti Goldschmidt](#) - 2007

אביב צוחק

שביל נמתח בלב שדות פורחים ,
ואני הולך לי ,
האביב צוחק על הדרכים ,
וערב קולך לי .

רב הדרך ואני לבד ,
כי רחוק נווך ,
אך אגיע ותושיטי יד
וירון ליברך .

ובערב עם הכוכבים
לטייל נצא יחדיו ,
ואלחש לך שיח אוהבים ,
עד אשר יבוא הסתיו .

שביל נמתח בלב שדות פורחים ,
ואני הולך לי ,
האביב צוחק על הדרכים ,
וערב קולך לי .

טוב לי כאן לשבת עימך ,
צליל שירך אהוב לי ,
כי אלך בסתיו מסף ביתך -
כל אביב אשוב לי .
ואני הולך לי ...

כל אביב אשוב לי
ואני הולך לי...

Aviv tzochek

**Shvil nimtach belev sdot porchim,
Va'ani holech li,
Ha'aviv tzochek hadrachim
Ve'arev kolech li.**

Rav haderech va'ani levad,
Ki rachok navech
Ach agiya vetoshiti yad
Veyarun libech.

Uva'erev im hakochavim
Letayel netze yachdav,
Eich elchash shiach ohavim
Ad asher yavo hastav.

**Shvil nimtach belev sdot porchim,
Va'ani holech li,
Ha'aviv tzochek hadrachim
Va'erev kolech li.**

Tov li kan lashevet imadech
Tzlil shirech ahuv li,
Ki elech bastav mesaf beteich
Kol aviv ashuv li.
Va'ani holech li...
Kol aviv ashuv li
Va'ani holech li ...

[ז] zachar = masculin [נ] nekva = féminin

Aviv	le printemps אביב		
Litzchok, tzachak	rire		צחק, לצחוק
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל
Lehimtach, nimtach	s'étendre, être tendu		נימתח, להימתח
Lev	le cœur	[ז]	לב
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Lifroach, parach	fleurir, croître		פרח, לפרוח
Ani	je, moi		אני
Lalechet,alach	aller		הלך, ללכת
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Arev, areva	plaisant, agréable		ערבה, ערב
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Rav, raba	nombreux, grand		רבה, רב
Levad	seul		לבד
Ki	car		כי
Rachok, rechoka	lointain		רחוקה, רחוק
Naveh, navot	une pâture, une demeure	[ז]	נוות, נווה
Ach	mais, cependant		אך
Lehagi'a, higi'ah	arriver		להגיע, הגיע
Lehoshit, hoshit	arriver / offrir / tendre		להושיט, הושיט
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Laron, ran	chanter, jubiler		רן, לרן
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Im	avec		עם
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Letayel, tiyel	voyager		טייל, לטייל
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Yachdav	ensemble		יחדיו
Eich	comment		איך
Lilchosh, lachash	murmurer		לחש, ללוחש
Siach, sichim	une conversation, un entretien	[ז]	שיחים, שיח

Ohav, ohavim	un amant, un amoureux	[ז]	אוהבים, אוהב
Ad asher	jusqu'à ce que		עד אשר
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Kan	ici		כאן
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Tz'lil, tzilim	un son, un bruit	[ז]	צלילים, צליל
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Ahuv, ahuva	aimé		אהובה, אהוב
Saf, sipim	le seuil, le pas de porte	[ז]	ספים, סף
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Kol	tout, chaque		כל
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב

Le printemps rit

**Un sentier s'étend au cœur des champs qui fleurissent,
Et moi je vais,
Le printemps rit sur les chemins,
Et ta voix m'est agréable.**

Long est le chemin et je suis solitaire,
Car lointaine est ta demeure,
Mais j'arriverai et tu me tiendras la main,
Alors ton cœur jubilera.

Le soir sous les étoiles,
Sortons promener ensemble,
Et je te murmurerai des paroles d'amour
Jusqu'à la venue de l'automne.

**Un sentier s'étend au cœur des champs qui fleurissent,
Et moi je vais,
Le printemps rit sur les chemins,
Et ta voix m'est agréable.**

Il m'est agréable de m'asseoir à tes côtés
Et j'aime le timbre de ton chant,
Car en automne, je quitterai le seuil de ta maison -
Je serai de retour à chaque printemps.
Et moi, je vais...
Je serai de retour à chaque printemps.
Et moi, je vais...